

Gaston Leroux

# Le Fantôme de l'Opéra

## 剧院魅影



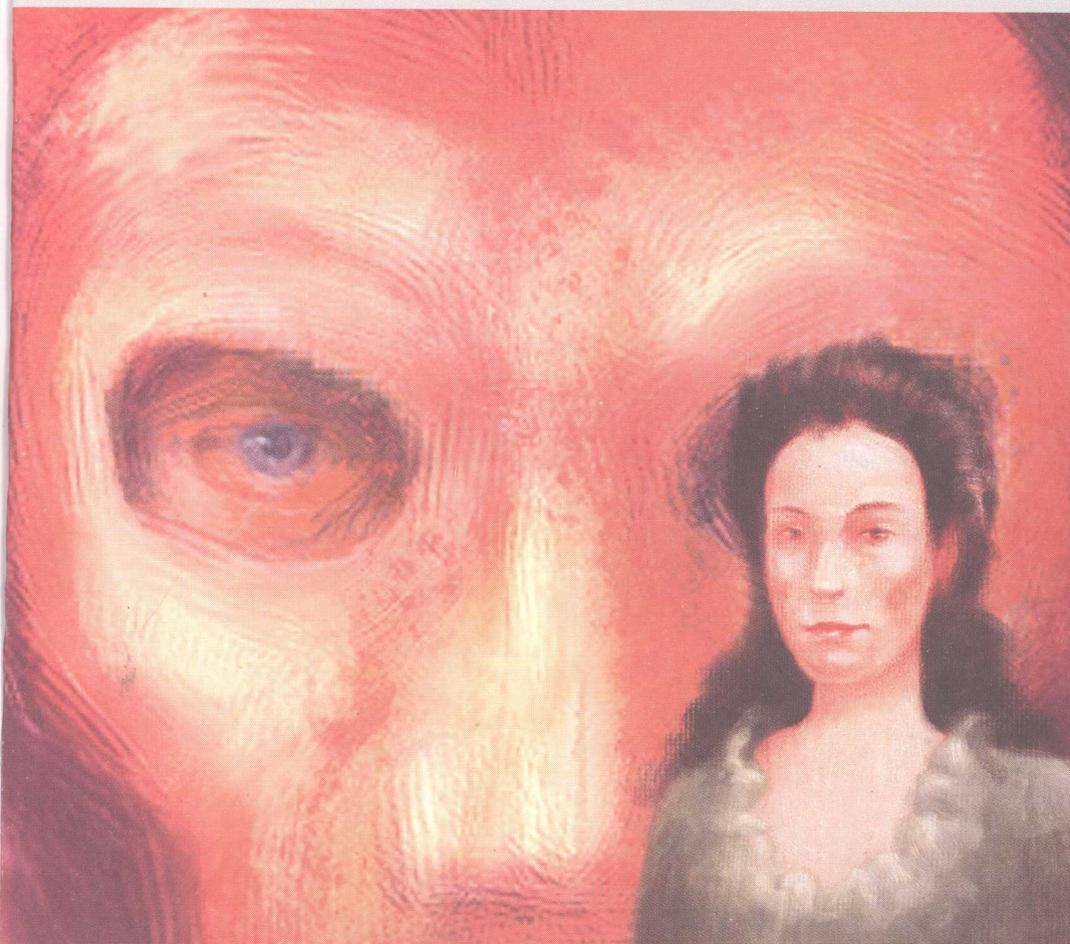
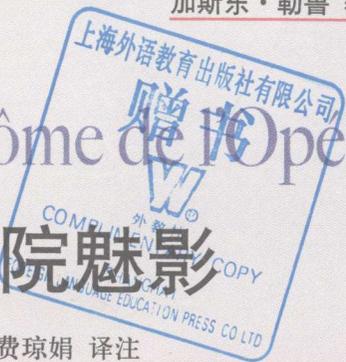
外教社法语分级注释读物系列

加斯东·勒鲁 著

Le Fantôme de l'Opéra

剧院魅影

费琼娟 译注



W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

剧院魅影 / 勒鲁著; 费琼娟译注.  
—上海: 上海外语教育出版社, 2009  
(外教社法语分级注释读物)  
ISBN 978-7-5446-1077-3

I. 剧… II. ①勒… ②费… III. ①法语—语言读物  
②小说—法国—现代  
IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第156101号

图字: 09-2008-302号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 高云松

---

印 刷: 上海出版印刷有限公司  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 889×1280 1/32 印张 4 字数 114千字  
版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷  
印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1077-3 / I · 0064  
定 价: 19.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Gaston Leroux

# Le Fantôme de l'Opéra

Adaptation et activités par Jimmy Bertini

Illustrations de Duilio Lopez





Rédaction : Maréva Bernède, Sarah Negrel  
Conception graphique et direction artistique : Nadia Maestri  
Mise en page : Sara Blasigh  
Recherches iconographiques : Laura Lagomarsino

© 2007 Cideb Editrice, Gênes

Première édition : septembre 2007

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de la présente publication ne peut se faire sans le consentement de l'éditeur.

© CIDEB EDITRICE S . R . L .

Rapallo-ITALY 2007

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Shanghai-CHINA 2009

本书由西泰博出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。



## 序言

随着我国法语学习热的持续升温，将会有越来越多的年轻人加入到法语学习者的行列中。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者阅读的书籍难觅。为此，上海外语教育出版社精心挑选了一批原版文学读物，它们文笔优美、故事情节引人入胜，其中大多数都曾被改编为影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，并增写了配套练习，提示了阅读重点并检查阅读效果，这些工作使得学习者在初学伊始就能阅读原版文学名著。“外教社法语分级注释读物系列”2005年推出了第一批共11种，受到了法语学习者和爱好者的欢迎和喜爱，2008年在第一批的基础上，又增加了7种，并用欧洲语言标准对整个系列重新分级，从而形成了4个级别18种图书之规模。

这套读物优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合法语初学者，主要有以下特点：

✓ 改编者以欧洲语言标准为依据，按作品的难易程度将18本书分为A1、A2、B1、B2这4个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读能力。

✓ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅



读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

✓ 除对正文中的难点配有精练的注释之外，每一章节后均配有形式多样的理解、词汇练习和文字游戏，学习者通过轻松活泼的训练便能准确掌握词汇的用法和规范的表达方式。

✓ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。本系列提供的免费下载的MP3录音内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机结合起来。

✓ 学习语言与了解语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助熟悉法国文化，又能让学习者将作品置于特定的历史文化环境下加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循语言教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性和趣味性，是法语初学者提高语言实践能力的得力助手。

上海外国语大学 校长

**曹德明**



# Sommaire 目录

Gaston Leroux		1
加斯东·勒鲁		
CHAPITRE 1	Que se passe-t-il à l'Opéra ?	9
	歌剧院里发生了什么？	
CHAPITRE 2	Christine Daaé	17
	克里斯蒂娜·达爱	
CHAPITRE 3	Le mystère de la loge numéro 5	27
	五号包房的秘密	
CHAPITRE 4	Une histoire d'amour	34
	爱情故事	
CHAPITRE 5	Une salle maudite...	43
	被诅咒的房间	
CHAPITRE 6	Le bal masqué	58
	蒙面舞会	
CHAPITRE 7	Angé ou démon ?	71
	天使还是恶魔？	
CHAPITRE 8	Le mystérieux Persan	85
	神秘的波斯人	

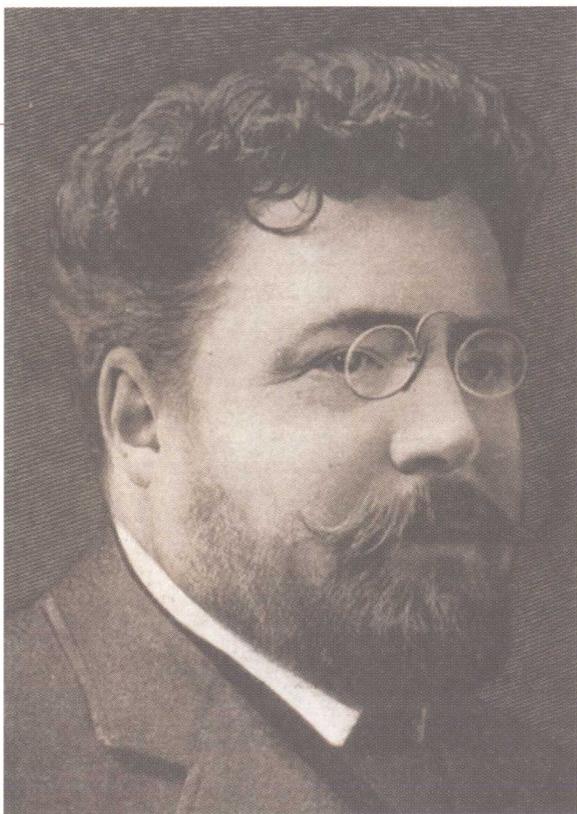
CHAPITRE 9	À la recherche de Christine 寻找克里斯蒂娜	94
CHAPITRE 10	Érik et le Persan 埃里克与波斯人	102
CHAPITRE 11	La sauterelle ou le scorpion ? 蚱蜢还是蝎子?	107
<b>Dossiers</b> 资料	L'Opéra de Paris 巴黎歌剧院	51



<b>PROJETS INTERNET</b> 网络链接	70
<b>TEST FINAL</b> 最终测试	117

全文配录音

 此标志表示听力练习



## *Gaston Leroux*

Né à Paris en 1868, Gaston Leroux passe son enfance et son adolescence en Normandie. Après avoir obtenu son baccalauréat, il se rend à Paris pour suivre des études de droit. Il commence ensuite une carrière d'avocat, mais montre déjà des prédispositions pour l'écriture. Après trois années passées au barreau, il devient chroniqueur judiciaire à l'*Écho de Paris*, puis grand reporter au *Matin*. Entre 1894 et 1906, il voyage donc à travers le monde, et rapporte de nombreux et passionnants articles. Sa curiosité et sa recherche du scoop lui attirent quelquefois des ennuis et des ennemis. Il décide un





## 加斯东·勒鲁

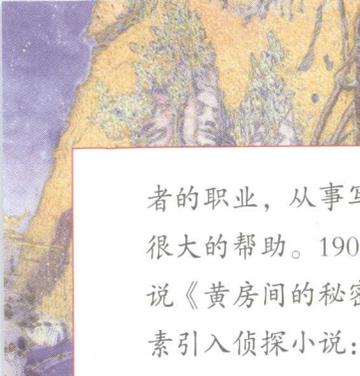
1868年生于巴黎，加斯东·勒鲁在诺曼底度过了自己童年和少年时光。高中毕业会考后，他来到巴黎继续学业，学习法律。完成学业后，他顺理成章地开始律师生涯，但已经显示出写作的天赋。三年后，他成为《巴黎回音报》司法专栏编辑和《晨报》的著名记者。1894至1906年，加斯东·勒鲁环游世界，并撰写了大量引人入胜的文章。他对新闻事件之敏感和洞悉有时却招来了麻烦，树立了敌人。终有一天，他决定放弃记

jour d'abandonner le journalisme pour devenir écrivain. Son expérience de journaliste et d'avocat va alors lui être très utile. Leroux devient célèbre en 1907 en publiant, dans *l'Illustration*, son roman *Le Mystère de la chambre jaune*, dans lequel il introduit une nouveauté dans le genre policier : le crime se déroule maintenant dans une chambre close. C'est dans ce premier roman qu'apparaît le célèbre personnage de Rouletabille, détective et reporter... comme lui ! D'autres romans vont suivre. Citons par exemple *Le parfum de la dame en noir* (1908), qui est la suite du *Mystère de la chambre jaune*, et le cycle de *Chéri-Bibi* (1913-1925).

Les romans de Gaston Leroux sont également publiés dans les journaux. Cet écrivain est donc considéré comme l'un des principaux représentants du roman-feuilleton. Ses récits tiennent le public en

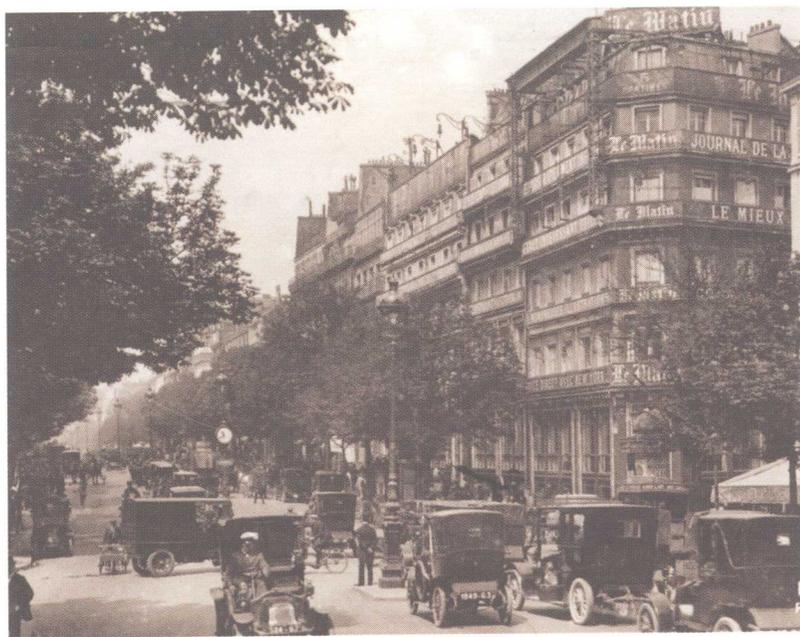


Siège du quotidien *Le Matin*, boulevard Poissonnière, Paris.



者的职业，从事写作。他的律师和记者生涯对他的写作产生了很大的帮助。1907年，加斯东·勒鲁因在《插画》杂志发表小说《黄房间的秘密》而一举成名。在这部小说中，他将新的元素引入侦探小说：犯罪案发生在一间密室中。在这第一部小说中他创造了胡尔达必这一记者兼侦探的人物形象……如同他自己！之后他写了一系列的小说，如《黄房间的秘密》的续篇《黑衣女子的香气》（1908）和组诗《切里-毕比》（1913—1925）。

加斯东·勒鲁的小说也发表在报刊上，而其本人被公认为是连载小说的代表作家之一。他的小说吊足读者胃口，使报刊

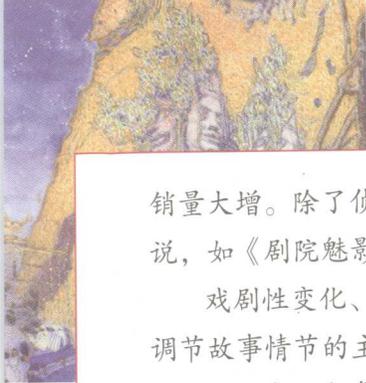


巴黎布瓦索尼埃大街的《晨报》总部

haleine et font augmenter les ventes du journal dans lequel ils sont publiés. En plus des énigmes policières, Gaston Leroux a écrit des récits d'épouvante, comme *Le Fantôme de l'Opéra* (1910) et *La Poupée sanglante* (1923).

Les coups de théâtre, la dimension psychologique assez simpliste des personnages et l'humour constituent les principaux ingrédients qu'utilise Gaston Leroux pour pimenter ses intrigues. Une recette qui fonctionne et qui lui assure le succès !

Gaston Leroux meurt à Nice en 1927.



销量大增。除了侦探推理小说外，加斯东·勒鲁也创作悲情小说，如《剧院魅影》（1910）和《流血木偶》（1923）。

戏剧性变化、简单的人物心理和幽默是加斯东·勒鲁用以调节故事情节的主要佐料。这个秘方行之有效，马到功成！

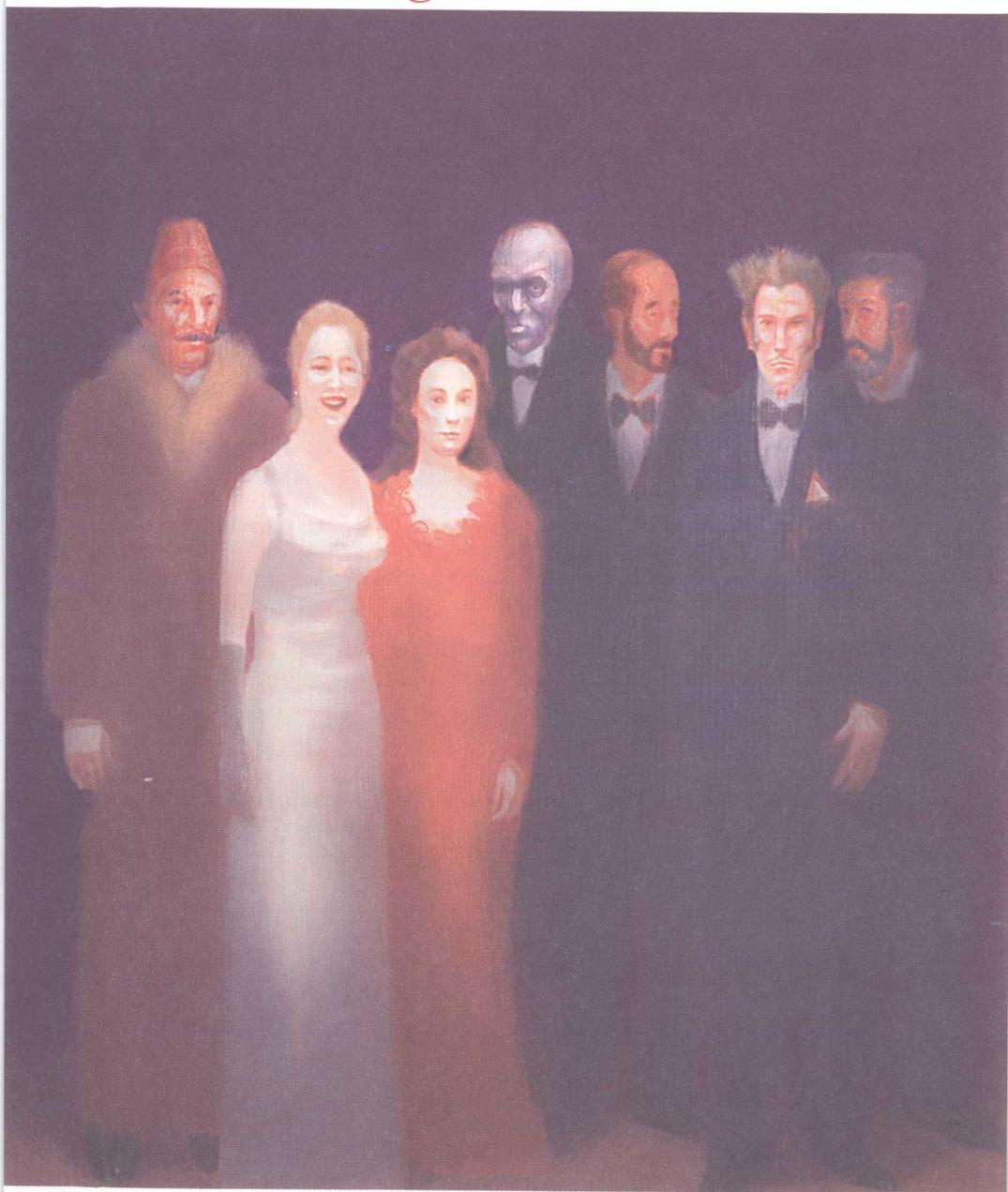
加斯东·勒鲁于1927年在尼斯去世。

## Compréhension écrite 阅读理解

1 Lisez attentivement le dossier, puis dites si les affirmations suivantes sont vraies (V) ou fausses (F) 请阅读材料并判断正误：

- |   | V                        | F                        |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1 Gaston Leroux a toujours vécu à Paris.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2 Il a été avocat avant de devenir journaliste.                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3 <i>Le Mystère de la chambre jaune</i> est son premier roman.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4 C'est l'un des principaux représentants du roman-feuilleton.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5 Rouletabille est l'un de ses plus célèbres personnages.           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6 Ses romans sont également publiés dans les journaux.              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7 Gaston Leroux n'a écrit que des romans policiers.                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8 <i>La Poupée de l'Opéra</i> est l'un des romans de Gaston Leroux. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9 Gaston Leroux n'a jamais eu de succès.                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10 Gaston Leroux est mort à Nice en 1937.                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

# *Personnages* 人物出场

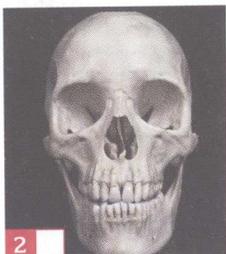


De gauche à droite : **le Persan, Carlotta, Christine Daaé, le Fantôme de l'Opéra, Monsieur Moncharmin, Raoul, Monsieur Richard.**

## Avant de lire 阅读热身

- 1 Les mots suivants sont utilisés dans le chapitre 1. Associez chaque mot à l'image correspondante 请找出以下从第一章中选出的单词的对应图片:

- a les coulisses      c une tête de mort      e une danseuse étoile  
b un costume      d un pompier      f un couloir



- 2 Les mots ou expressions soulignés sont tirés du chapitre 1. Associez chaque phrase à sa signification 句子中划线单词是从第一章中选出的, 请找出下列句子对应的解释:

- |  |  |
|--|--|
| 1 <input type="checkbox"/> Il a le <u>mauvais œil</u> .                        | a Ces choses ne le concernent pas.                           |
| 2 <input type="checkbox"/> Il l'a vu de <u>ses propres yeux</u> .              | b On parle d'un fantôme, mais on n'est pas sûr qu'il existe. |
| 3 <input type="checkbox"/> Ces choses <u>ne le regardent pas</u> .             | c Il porte malheur.  |
| 4 <input type="checkbox"/> Elle est <u>effrayée</u> .                          | d Il l'a vu lui-même.  |
| 5 <input type="checkbox"/> Des <u>rumeurs circulent</u> à propos d'un fantôme. | e C'est terrible !   |
| 6 <input type="checkbox"/> C'est <u>affreux</u> !                              | f Elle a très peur.  |